



Convenis internacionals

Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i seguretat

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 3 de desembre del 2015 ha aprovat el següent:

Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i seguretat

El Principat d'Andorra ha beneficiat, tradicionalment, de la màxima ajuda per part de les autoritats espanyoles, en afers relatius a la cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i seguretat. En aquest sentit, el Cos de Policia andorrà ha requerit i requereix l'assistència dels cossos policials espanyols en diversos aspectes, especialment en l'àmbit de la formació. A més, des de fa anys, s'ha vingut manifestant la voluntat de reforçar i estrènyer la cooperació policial entre ambdós Estats.

Així, el 24 de setembre de 1999 es va signar el Protocol de cooperació entre el Ministeri de l'Interior d'Espanya i el Ministeri d'Interior del Principat d'Andorra amb el desig comú d'estrènyer la cooperació tècnica entre els serveis policials, per coadjuvar a la millora dels procediments i de les tècniques que permetessin incrementar l'eficàcia dels serveis de seguretat pública en la lluita contra la delinqüència, en particular quan aquesta delinqüència revesteix caràcter internacional.

Posteriorment, el 18 de setembre del 2001, es va signar el Protocol de cooperació entre la Policia del Principat d'Andorra i la Guàrdia Civil del Regne d'Espanya, que establia uns mecanismes de millora en matèria de formació del personal, i en els procediments i les tècniques d'investigació, a fi de garantir la seguretat ciutadana d'ambdós països.

Aquest Conveni bilateral, que substitueix ambdós protocols esmentats, permet de desplegar les disposicions del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, la República Francesa i el Regne d'Espanya, del 3 de juny de 1993, que fixa el compromís general dels tres estats de cooperar a fi de resoldre les dificultats que siguin de l'interès fonamental de cadascun, i que preveu que el desplegament d'aquesta cooperació es pugui dur a terme, si cal, a través d'acords específics, bilaterals o trilaterals entre les parts. I, a més, refrena la voluntat del Principat d'Andorra de mantenir l'equilibri institucional amb els dos països veïns, atès que el 17 de març del 2014 es va signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera.

El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya són part del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, del 15 de novembre del 2000, i reconeixen com un fet preocupant els lligams transnacionals cada cop més freqüents dels grups criminals organitzats. La globalització dels sistemes econòmics i els darrers desenvolupaments i innovacions en el camp de la tecnologia i la comunicació ofereixen noves oportunitats als grups criminals, fent que la cooperació policial sigui indispensable per garantir la seguretat. I és en el marc d'aquesta voluntat recíproca de col·laboració que l'any 2012 s'iniciaren les negociacions entre les administracions respectives a l'efecte de promoure el Conveni que ens ocupa.

La cooperació prevista en matèria de lluita contra la delinqüència i seguretat preveu nombrosos àmbits de col·laboració en accions criminals relatives, entre altres, al terrorisme, als delictes contra la vida i la integritat física, a la detenció il·legal i el segrest, al tràfic d'éssers humans i la immigració il·legal, a les formes organitzades de delinqüència contra la llibertat sexual, especialment relacionades amb menors, als delictes



econòmics i el blanqueig de diners, o a la falsificació de diners. També s'estableix un intercanvi d'informacions i la prestació de suport tècnic en investigacions.

Cal destacar la importància del Protocol de desenvolupament tècnic en matèria de cooperació policial, que consta com a annex al Conveni, i que formalitza una assistència mútua en els àmbits del desenvolupament de sistemes informàtics, de les intervencions i el manteniment de l'ordre i la seguretat, del rescat i el salvament en cas d'esdeveniments de gran envergadura i de catàstrofes i accidents greus, de les escortes de personalitats públiques, i de la formació professional.

L'adopció d'aquest Conveni suposa doncs completar el marc jurídic que garanteix cobrir la globalitat de la cooperació transfronterera i donar compliment al precepte constitucional de mantenir la paritat en les relacions tradicionals amb els estats veïns atès que aquest Conveni se suma al Conveni establert amb França en termes equivalents.

Ateses les consideracions exposades i tenint en compte que els ministres responsables d'Interior d'ambdós governs van signar el Conveni a Madrid el passat 2 de setembre del 2015,

s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i seguretat.

El Ministeri d'Afers Exteriors informará de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 3 de desembre del 2015

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

François Hollande
President de la República Francesa
Copríncep d'Andorra



Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i seguretat

El Principat d'Andorra

i

el Regne d'Espanya,

d'ara endavant denominats "les parts":

Desitjant contribuir al desenvolupament de les relacions bilaterals, sobre la base de les excel·lents relacions de bon veïnatge, amistat i cooperació existents;

Reconeixent la importància d'aprofundir i desenvolupar la cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència en les seves diverses manifestacions;

Conscients de la greu amenaça que la delinqüència organitzada i les altres formes de delinqüència poden representar per a la seguretat pública, que poden fins i tot inhibir el desenvolupament social i econòmic d'ambdós països;

Considerant que el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya són part del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, del 15 de novembre del 2000;

Observant les seves legislacions nacionals respectives i tenint en compte els compromisos internacionals vinculants per a ambdós;

Guiats pels principis d'igualtat, reciprocitat i assistència mútua, han convingut el següent:

Article 1

1. Les parts, de conformitat amb la legislació d'ambdós Estats, respectant el principi de doble incriminació i aquest Conveni:

- a. Cooperen en l'àmbit de la lluita contra la delinqüència, especialment en les seves formes organitzades.
- b. Col·laboren en matèria de lluita contra les accions criminals, en particular:
 - i. El terrorisme, inclosos la col·laboració i el finançament;
 - ii. els delictes contra la vida i la integritat física;
 - iii. la detenció il·legal i el segrest;
 - iv. els delictes greus contra la propietat;
 - v. els delictes relacionats amb la fabricació d'estupefaents i el tràfic de drogues il·legals, substàncies psicotròpiques i precursors;
 - vi. el tràfic d'éssers humans i la immigració il·legal;
 - vii. les formes organitzades de delinqüència contra la llibertat sexual, especialment les relacionades amb menors, així com la confecció, difusió i facilitació de continguts pornogràfics amb participació de menors;
 - viii. l'extorsió;
 - ix. el robatori, el tràfic i el comerç il·legal d'armes, municions, explosius, substàncies radioactives, materials biològics i nuclears i altres substàncies perilloses;
 - x. les transaccions financeres il·legals, els delictes econòmics, així com el blanqueig de diners;
 - xi. la falsificació (fabricació, alteració, modificació i distribució) de diners i altres mitjans de pagament, xecs i valors;
 - xii. els delictes contra objectes d'índole cultural amb valor històric, així com el robatori i el tràfic il·legal d'obres d'art i objectes antics;
 - xiii. el robatori, el comerç il·legal i el tràfic de vehicles de motor i la falsificació i l'ús il·legal de documents de vehicles de motor;
 - xiv. la falsificació i l'ús il·legal de documents d'identitat i de viatge;
 - xv. els delictes comesos a través de sistemes informàtics o de canals d'Internet;
 - xvi. els delictes contra els recursos naturals i el medi ambient.



- c. Col·laboren, així mateix, en la lluita contra qualsevol altre delictes la prevenció, la detecció i la investigació del qual requereixin la cooperació de les autoritats competents d'ambdós Estats.
2. Així mateix, per consens mutu, les parts podran col·laborar en qualsevol altra àrea en matèria de seguretat, sempre que sigui compatible amb el propòsit d'aquest Conveni.

Article 2

1. La col·laboració entre les parts inclourà, en el marc de la lluita contra la delinqüència a la qual es refereix l'apartat primer de l'article 1, l'intercanvi d'informació i la prestació de suport en l'activitat operativa d'investigació en:

- a. La identificació i la recerca de persones desaparegudes.
 - b. La investigació i la recerca de les persones que hagin comès o siguin sospitoses d'haver comès delictes en el territori d'alguna de les parts de la investigació dels quals siguin competents, i dels seus còmplices.
 - c. La identificació de cadàvers i de persones d'interès policial.
 - d. La recerca en el territori d'una de les parts d'objectes, efectes o instruments procedents del delictes o utilitzats per cometre'l, a petició de l'altra part contractant.
 - e. El finançament d'activitats delictives.
 - f. La informació sobre la identitat de persones.
 - g. La informació policial provinent de fitxers informàtics o d'altres documents pertanyents a aquests serveis.
 - h. La preparació de dispositius, de mesures d'harmonització d'investigació i activació de localitzacions en cas d'urgència.
 - i. La verificació de la presència d'evidència física.
2. Les parts contractants cooperen també, mitjançant l'intercanvi d'informació, suport i col·laboració mútua, en:
- a. El trasllat de substàncies radioactives, explosives i tòxiques, i d'armes.
 - b. El suport en la realització d'entregues controlades.
3. Els serveis designats per les parts han de ser informats immediatament de les demandes que es trametin directament quan siguin d'una gravetat particular o quan facin referència a l'activació de recerques urgents i dels seus resultats.

Article 3

Per a l'assoliment dels objectius de cooperació, les parts:

- a. S'informaran recíprocament sobre investigacions en curs en les diferents formes de la delinqüència organitzada, inclòs el terrorisme, les seves relacions, l'estructura, el funcionament i els mètodes.
- b. Executaran accions coordinades i d'assistència mútua en virtut dels acords complementaris signats pels òrgans competents.
- c. Intercanviaran informació sobre els mètodes i les noves formes de manifestació de la delinqüència internacional.
- d. Intercanviaran els resultats de les investigacions criminalístiques i criminològiques realitzades, així com la informació recíproca sobre les tècniques d'informació i els mitjans de lluita contra la delinqüència internacional.
- e. Quan sigui necessari se celebraran trobades de treball per a la preparació i l'assistència en la realització de mesures coordinades.

Article 4

Les parts col·laboren en els àmbits que són objecte d'aquest Conveni mitjançant:

- a. L'intercanvi d'informació sobre la situació general i les tendències de la delinqüència en els estats respectius.
- b. L'intercanvi d'experiències en l'ús de la tecnologia criminal, així com dels mètodes i els mitjans d'investigació criminal, intercanvi de fullets, publicacions i resultats d'investigacions científiques en els àmbits que són objecte d'aquest Conveni.



- c. L'intercanvi d'informació en els àmbits de competència dels serveis de protecció de la legalitat penal i altres encarregats de la defensa de la seguretat nacional, de l'ordre públic i de la lluita contra la delinqüència.
- d. L'assistència tècnica i científica, peritatges i cessió d'equips tècnics especialitzats.
- e. L'intercanvi d'experiències, experts i consultes.
- f. La cooperació en el camp de la formació professional.

Article 5

Aquest Conveni no afecta les qüestions relatives a la prestació d'assistència judicial en processos penals i en matèria d'extradició.

Article 6

Són òrgans competents per a la realització pràctica del Conveni:

- Per part del Principat d'Andorra: el Ministeri competent en matèria d'interior, sense perjudici de les competències que corresponguin a altres ministeris, tot i que pot delegar la realització pràctica del Conveni al Cos de Policia.
- Per part del Regne d'Espanya: el Ministeri de l'Interior, sense perjudici de les competències que corresponen a altres ministeris.

Article 7

1. L'intercanvi d'informació i les peticions de realització de les activitats previstes en aquest Conveni s'han de remetre per escrit directament als òrgans competents o a través dels enllaços policials. A aquest efecte, les parts s'han de comunicar la designació d'aquests darrers.

En els casos urgents, els òrgans competents podran avançar les comunicacions oralment per al compliment d'aquest Conveni, i s'hauran de confirmar els tràmits per escrit immediatament després.

- 2. Els òrgans competents han de fer les peticions d'intercanvi d'informació o de realització de les activitats previstes en el Conveni en el termini de temps més breu possible.
- 3. Les despeses relacionades amb el compliment d'una sol·licitud o la realització d'una acció han de ser assumides per la part requeridora. Les autoritats de les parts podran decidir una altra cosa en cada cas individual, de mutu acord.

Article 8

- 1. Cadascuna de les parts podrà refusar, en tot o en part, o posar condicions a la realització de la petició d'ajuda o informació, si considera que la realització de la petició representa una amenaça per a la seva sobirania o la seva seguretat, o que està en contradicció amb els principis fonamentals del seu ordenament jurídic o amb altres interessos essencials del seu Estat.
- 2. La part requeridora ha de ser informada de la causa del refús.

Article 9

1. L'intercanvi d'informació entre les parts d'acord amb aquest Conveni es realitzarà sota les condicions següents:

- a. La part requeridora podrà utilitzar les dades únicament per al fi i segons les condicions determinades per la part requerida, prenent en consideració el termini després del transcurs del qual han de ser destruïdes, d'acord amb la seva legislació nacional.
- b. A petició de la part requerida, la part requeridora ha de facilitar informació sobre l'ús de les dades que se li han ofert i sobre els resultats aconseguits.
- c. Si resultés que s'han ofert dades inexactes o incompletes, la part requerida ha d'informar sense dilació la part requeridora.
- d. Cadascuna de les parts ha de portar un registre amb els informes sobre les dades lliurades i la seva destrucció.



2. Les parts han d'assegurar la protecció de les dades lliurades enfront de l'accés, la modificació, la publicació o la divulgació no permesos d'acord amb la seva legislació nacional.

Així mateix, es comprometen a no cedir les dades personals a què es refereix aquest article a tercers diferents de l'òrgan sol·licitant de la part requeridora, o en cas que ho sol·liciti aquesta part, només es podran transmetre a qualsevol dels òrgans previstos a l'article 6, amb l'autorització prèvia de la part requerida.

3. Qualsevol part podrà aduir, en tot moment, l'incompliment per part de la part requeridora del que disposa aquest article, com a causa per a la suspensió immediata de l'aplicació del Conveni i, si escau, de la seva terminació automàtica.

Article 10

1. Les parts podran constituir una Comissió Mixta per al desenvolupament i l'examen de la cooperació reglamentada per aquest Conveni. Els òrgans competents s'han d'informar per escrit sobre els representants que han designat com a membres de la Comissió Mixta.

2. La Comissió Mixta podrà reunir-se en sessió ordinària una vegada l'any i, en sessió extraordinària, sempre que una de les parts ho sol·liciti per escrit, en la data, el lloc i amb l'ordre del dia de la reunió que decideixin les parts de mutu acord.

3. Salvat acord especial entre les parts, les reunions es faran alternativament al Principat d'Andorra i a Espanya. Els treballs hauran de ser presidits pel cap de la delegació de la part en el territori de la qual es realitzi.

Article 11

Les controvèrsies derivades de l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni es resoldran mitjançant negociacions entre les parts.

Article 12

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten el compliment de les disposicions d'altres acords o compromisos internacionals bilaterals o multilaterals assumits pel Principat d'Andorra i pel Regne d'Espanya.

Article 13

Aquest Conveni entrarà en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts indicant el compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

Article 14

Aquest Conveni s'estipula per un temps indeterminat i seguirà vigent mentre una de les dos parts no ho denunciï per via diplomàtica. En aquest cas, el Conveni deixarà de ser vàlid al cap de sis mesos de la recepció de la nota de denúncia per qualsevol de les parts, entenent que aquesta denúncia no afectarà l'execució de les obligacions assumides per les parts fins a la data efectiva de la seva finalització, salvat acord contrari.

Les parts podran signar les addendes i els acords addicionals que siguin necessaris per al desenvolupament d'aquest Conveni.

En fe de la qual cosa, els representants d'ambdós Estats, autoritzats a aquest efecte pels seus respectius Governos, signen aquest Conveni.

Fet a Madrid, el dos de setembre del dos mil quinze, en doble exemplar en català i castellà, ambdós textos igualment fefaents, amb còpies duplicades idèntiques.

Pel Principat d'Andorra

Xavier Espot Zamora
Ministre de Justícia i Interior

*Pel Regne d'Espanya
ad referendum*
Jorge Fernández Díaz
Ministre de l'Interior



Annex

Protocol de desenvolupament tècnic en matèria de cooperació policial

Aquest annex és part integrant del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat, i substitueix el Protocol de cooperació policial entre el Ministeri d'Interior d'Espanya i el Ministeri d'Interior del Principat d'Andorra del 24 de setembre de 1999, i el Protocol de cooperació entre la Policia del Principat d'Andorra i la Guàrdia Civil del Regne d'Espanya del 18 de setembre del 2001.

I. Serveis competents

Els serveis competents pel que fa a aquest Protocol són, per a cadascuna de les parts:

- Per la part andorrana: el Cos de Policia.
- Per la part espanyola: les forces i cossos de seguretat de l'Estat del Ministeri de l'Interior.

II. Assistència mútua per al desenvolupament de sistemes informàtics

1. Els serveis competents d'ambdós parts podran formalitzar acords per fer efectiu l'estudi, el desenvolupament i la implantació d'un sistema de seguiment, anàlisi i tractament de la informació policial.
2. Per desenvolupar adequadament el que disposa l'apartat anterior, els serveis competents podran acordar la cessió de programes i aplicacions informàtiques pròpies adequades. La part que rebí la cessió no les podrà cedir o transmetre a tercers sense l'autorització expressa de l'altra part, que es reservarà els drets de propietat sobre el programari cedit.
3. La cessió de programes i aplicacions informàtiques, a l'empara del que preveu el Conveni, podrà implicar la transmissió de dades de caràcter personal.
4. La part cessionària ha d'assumir les despeses derivades de la instal·lació i el suport tècnic i formatiu requerits per portar a terme les activitats descrites en l'apartat 1.

III. Intervenció i manteniment de l'ordre i de la seguretat, i rescat i salvament

1. Els serveis competents d'ambdós parts es prestaran assistència, dins el límit de les seves respectives legislacions, en la gestió de situacions de crisi d'intensitat elevada i d'esdeveniments de gran envergadura, així com en cas de catàstrofes o accidents greus i en operacions de rescat i salvament en accidents de muntanya:
 - a. Informant-se, al més aviat possible, de les situacions susceptibles de tenir repercussions transfrontereres;
 - b. Prenent i coordinant les mesures necessàries sobre el seu territori en el cas de situacions que puguin tenir repercussions transfrontereres;
 - c. Prestant-se assistència mitjançant la col·laboració d'unitats especialitzades, unitats de manteniment de l'ordre, especialistes i assessors tècnics, així com facilitant els equipaments especials d'intervenció, a petició de la part en el territori de la qual s'estigui produint l'esdeveniment o la situació de crisi.
2. Les sol·licituds d'assistència s'han de formular per escrit entre els serveis competents d'ambdós parts. En els casos urgents, els serveis competents podran avançar la demanda d'assistència oralment, confirmant els tràmits per escrit immediatament després.
3. La part requeridora ha de detallar la natura, la data i la durada de l'esdeveniment per al qual les unitats especialitzades de l'altra part són demanades.
4. La part requeridora ha de detallar sempre l'àmbit i les condicions d'actuació. Quant a l'ús de la força, la part requeridora ha de precisar per escrit de manera detallada l'abast concret de l'autorització.



IV. Escortes

1. En el marc de les escortes a personalitats públiques, els serveis competents d'ambdues parts han de sol·licitar per escrit l'autorització per a la seva entrada en el territori de l'altra part.
2. Els agents d'escorta, en el moment del seu pas per la frontera, podran ser acompanyats pels agents de la part del territori en el qual s'estigui desenvolupant la missió.
3. En el cas que els agents d'escorta realitzin el servei portant armes, hauran de fer menció expressa d'aquest fet en la sol·licitud d'autorització.
4. L'autorització d'entrada s'ha d'acordar respectant la legislació vigent de la part requerida.

V. Formació professional

1. Les parts cooperaran estretament en l'àmbit de la formació policial.
2. Pel que fa a aquest títol, s'entén per "part requerida" la part que imparteix l'activitat formativa, i per "part requeridora" la que desplaça els seus agents per rebre la formació.
3. La cooperació es durà a terme d'acord amb plans anuals, elaborats conjuntament entre les parts. Aquesta cooperació consistirà en l'admissió d'agents en els cursos de capacitació o perfeccionament proposats per l'altra part, o en el desplaçament al territori d'una part de formadors proposats per l'altra part.
4. Els agents seleccionats per a l'activitat formativa han de complir les mateixes condicions d'aptitud que el personal dels serveis de la part requerida. Cada activitat formativa establirà les condicions que hauran de reunir els participants.
5. La part requeridora ha de proveir els agents en formació de la indumentària i els equips necessaris per al seguiment de la formació. En determinats casos, que hauran de ser valorats prèviament, és possible que la part requerida posi a disposició, de manera gratuïta, material específic complementari, així com documentació.
6. Els trajectes entre el lloc de residència de l'agent i el lloc on s'hagi de fer la formació són a càrrec de la part requeridora. Els desplaçaments de servei durant la formació són a càrrec de la part requerida, dins el límit de la seva disponibilitat pressupostària.
7. La part requerida ha de comunicar a la part requeridora, si així ho sol·licita, els programes de les activitats formatives i les condicions d'admissió, així com les modalitats pràctiques (indumentària i equip que sigui necessari preveure, manteniment i allotjament, etc.).
8. La part requerida es compromet a comunicar, amb promptitud, a la part requeridora qualsevol esdeveniment, accident o incident greu que tingui lloc durant l'activitat formativa.
9. Durant l'activitat formativa, els agents en formació quedaran sotmesos als reglaments del règim intern del centre de formació o de perfeccionament de la part requerida que els acull, en particular pel que fa a la instrucció, la disciplina, la seguretat, els horaris, la conducció de vehicles i la vida del centre en general.
10. Els agents en formació podran integrar-se en patrulles mixtes per participar en missions operatives. En aquests casos els agents en formació no tindran competència per a l'execució autònoma de mesures policials i solament actuaran amb el material autoritzat i seguint les instruccions marcades per la part requerida.
11. Les parts renuncien a tota acció dirigida a la reparació de danys que siguin causats als seus béns o al seu personal durant la realització de la cooperació emmarcada en l'aplicació d'aquest protocol, excepte si existeix intencionalitat o negligència greu.
12. Cada part serà responsable dels danys que causin els seus agents a tercers en el desenvolupament d'una missió en el territori de l'altra part, sempre que existeixi intencionalitat o negligència greu i de conformitat amb el dret de la part sobre territori de la qual s'estigui operant.



13. La part requerida ha d'assumir la reparació d'aquests danys dins de les condicions aplicables als danys causats pels seus propis agents.

14. La part requeridora ha de reemborsar íntegrament a la part requerida l'import avançat en concepte de reparació a les víctimes i als seus hereus.

15. Un cop finalitzada l'activitat formativa, la part requerida ha de transmetre a la part requeridora les qualificacions que hagin obtingut els agents en formació, així com les valoracions realitzades sobre les seves aptituds individuals.